

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll
dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich
gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jah-
relangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvol-
les Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en Esperan-
ton de RICHARD SCHULZ (Rikar-
do Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-
09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906 -
1997) laŭ la origina internacia-
lingva teksto de LUDWIK LEJ-
ZER ZAMENHOF. Pri Richard
Schulz vidu la vikipedian re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en la Germanan de
MANFREDO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio, *1938-11-04) en
1998-08-14.*

*LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina
internacilingva teksto de Ludoviko
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deut-
sche übersetzt von Manfred Retzlaff
am 14.08.98 nach dem Originaltext
von Ludwig Lazarus Samenhof.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Ида Лусичник

O сердце, сердце, не стучи
так громко,
и из груди моей не рвись с
такой тоской!
Уже сдержать тебя не в
силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не
придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
O сердце бедное, оно победы
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en Esperan-
ton de Ида Лусичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28
09:52:26)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*